**ХУДШИЙ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ**

Не в первый раз, за завтраком на Тисовой улице 4, разгорелся спор. Мистер Вернон Дурсль проснулся рано утром из-за громкого ухающего шума, раздававшегося из комнаты его племянника Гарри.

“Уже третий раз за неделю!” проорал он через весь стол. “Если ты не можешь контролировать эту сову, ты должен от неё избавиться!”

Гарри снова попытался ему объяснить.

“Ей скучно*,*” сказал он. “Раньше она летала вокруг дома. Если бы я только мог выпускать её по ночам—”

“Ты считаешь меня идиотом?” прорычал дядя Вернон, кусочек яичницы свисал с его густых усов. “Я знаю, что произойдёт, если выпустить эту сову.”

Он обменялся недовольным взглядом со своей женой, Петуньей.

Гарри попытался парировать, но его слова утонули в длиной, громкой отрыжке сына Дурслей, Дадли.

“Я хочу ещё бекона.”

“В сковородке есть ещё, сладкий,” сказала тётя Петунья, посмотрев своими затуманенными глазами на своего массивного сына. “Мы должны подкормить тебя, пока у нас есть шанс. . . . Мне не нравится эта школьная еда. . . .”

“Ерунда, Петунья, я никогда не был голоден, пока учился в школе Смелтингс” искренне сказал дядя Вернон. “Дадли получается достаточно еды, не так ли, сын?”

Дадли, который был настолько большим, что его бока свисали со всех сторон кухонного стула, усмехнулся и повернулся к Гарри.

“Передай сковородку.”

“Ты забыл волшебное слово,” раздражённо сказал Гарри.

Эффект от этого простого предложения на его семью был невероятен: Дадли ахнул и упал со стула с таким грохотом, что вся кухня затряслась; Миссис Дурсли издала маленький крик и закрыла рот руками; Мистер Дурсли вскочил, на его висках пульсировали вены .

“Я имел ввиду ‘Пожалуйста’!” быстро сказал Гарри. “Я не имел ввиду —”

“ЧТО Я ТЕБЕ ГОВОРИЛ,” грозно проорал его дядя, брызжа слюной на стол, “ПРО СЛОВО НА БУКВУ ‘М’ В НАШЕМ ДОМЕ?”

“Но я —”

“КАК ТЫ ПОСМЕЛ УГРОЖАТЬ ДАДЛИ!” прокричал дядя Вернон, стуча кулаком по столу.

“Я просто —”

“Я ПРЕДУПРЕЖДАЛ ТЕБЯ! Я НЕ ПОТЕРПЛЮ УПОМИНАНИЯ УРОДСТВА ПОД ЭТОЙ КРЫШОЙ”

Гарри переметил свой взгляд со своего фиолетоволицего дяди на побледневшую тётю, пытавшуюся поднять Дадли.

“Ладно,” сказал Гарри, “*ладно* . . .”

Дядя Вернон присел, дыша как запыханный носорог и внимательно посматривал на Гарри уголками своих маленьких, острых глаз.

С тех пор как Гарри приехал домой на летние каникулы, дядя Вернон обращался с ним как с бомбой, которая может сдетонировать в любой момент, потому что Гарри поттер *не был* обычным ребёнком. На самом деле, он был необычным настолько, насколько это возможно.

Гарри Поттер был волшебником — волшебником только что закончившим свой первый год в Школе Чародейства и Колдовства Хогвартс. И если Дурсли были недовольны его возвращением на каникулы, то это было ничто по сравнению с тем, что чувствовал Гарри.

Он скучал по Хогвартсу так сильно, это было сравнимо с постоянной болью в животе. Он скучал по замку, с его секретными проходами и призраками, его уроками (кроме, пожалуй, Снейпа, учителя Зельеварения), по почте, которую доставляли совы, по банкетам в Большом Зале, по своей кровати с навесом в общежитии башни, по визитам к Леснику, Хагриду, в его хижине, и, особенно, Квиддич, самый популярный вид спорта в мире Волшебства (шесть высоких кольцевых ворот, четыре летающих мяча, и четырнадцать игроков на мётлах).

Все книги заклинаний Гарри, его палочка, робы, котелок, и новейшая метла Нимбус Две Тысячи были заперты в коморке под лестницей дядей Вернаном, как только Гарри приехал домой. Какое дело Дурслям, если Гарри потеряет его место в команде своего факультета по Квиддичу из-за того, что он не практиковался всё лето? Какое им дело до того, что Гарри вернётся в школу без каких-либо выполненных домашних заданий? Дурсли были теми, кого волшебники называют Магглами (ни капельки крови волшебника в их венах), и они были уверены, что волшебник в семье – это предмет глубочайшего стыда. Дядя Вернон даже запер Хедвиг, сову Гарри, в её клетке, чтобы она не передавала сообщения кому бы то ни было в мир Волшебников.

Гарри не был похож на семью. Дядя Вернон был большой и без шеи, с огромными чёрными усами; Тётя Петунья была костлявая, а лицом была похожа на лошадь; Дадли был светловолосым, розовощёким и упитанным. Гарри, в свою очередь, был небольшим и худеньким, с прекрасными зелёными глаами и угольно-чёрными волосами, которые всегда были грязными. Он носил очки с круглой оправой, и на его лубы был тонкий шрам в форме молнии.

Этот швар делал Гарри столь необычным, даже для волшебника. Этот шрам был единственной подсказкой к его загадочному прошлому, к причине, по которой его оставили на пороге Дурслей двенадцать лет назад.

Когда Гарри был год, он пережил проклятье от величайшего Тёмного волшебника всех времён, Лорда Волдеморта, чьё имя большая часть ведьм и волшебников до сих пор бояться произнести вслух. Родители Гарри погибли от атаки Волдеморта, но Гарри отделался шрамом в виде молнии, и каким-то образом — никто не знает почему — силы Волдеморта были уничтожены в то мгновение, как он не сумел убить Гарри.

Поэтому Гарри воспитывался сестрой его покойной матери и её мужем. Он провёл с Дурслями десять лет, не понимая, почему с ним происходят странные вещи, веря в историю Дурслей о том, что он получил шрам в автокатастрофе, в которой его родители погибли.

И потом, ровно через 10 лет, Гарри написали из Хогвартса, и настоящая история прояснилась. Гарри занял своё место в школе волшебников, где он и его шрам были знамениты . . . но сейчас учебный год закончился, и он вернулся к Дурслям на лето, где к нему относятся, как к собаке, которая напакостила.

Дурсли даже не вспомнили, что сегодня двенадцатый день рождения Гарри. Конечно, его надежды не были велики; они никогда не подарили бы ему настоящий подарок, не говоря уже о торте — но полностью его проигнорировать . . .

В этот момент дядя Вернон важно откашлялся и сказал, “Итак, как мы все знаем, сегодня очень важный день.”

Гарри поднял глаза, с трудом веря в только что услышанное.

“Этот день может стать днём заключения самой большой сделки в моей карьере,” сказал дядя Вернон.

Гарри вернулся к своему тосту. *Конечно,* с горечью подумал он, *дядя Вернон говорил это о его глупом званом ужине.* Он не говорил ни о чём другом последние две недели. Какой-то богатый строитель и его жена должны были прийти на ужин, и дядя Вернон надеялся получить от него крупный заказ (компания дяди Вернона производила дрели).

“Я думаю, мы должны пробежать по расписанию ещё один раз,” сказал дядя Вернон. “Мы все должны быть в готовности в восемь часов. Петунья, ты будешь — ?”

“В гостиной,” быстро сказала тётя Петунья, “ждать, чтобы любезно поприветствовать их в нашем доме.”

“Хорошо, хорошо. И Дадли?”

“Я буду ждать, чтобы открыть дверь.” Дадли наигранно улыбнулся. “Могу я взять ваши пальто, Мистер и Миссис Мэйсон?”

“Они *полюбят* его!” восторженно воскликнула тетя Петунья.

“Отлично, Дадли,” сказал дядя Вернон. Затем он повернулся к Гарри. “А *ты*?”

“Я буду у себя в спальне, не издавая шума, притворяться, что меня здесь нет,” безэмоционально.

“Точно,” неприятно сказал дядя Вернон. “Я проведу их в гостиную, представлю тебя, Петунья, и налью им напитки. В восемь пятнадцать —”

“Я объявлю ужин,” сказала тётя Петунья.

“И, Дадли, ты скажешь —”

“Могу я провести вас в обеденный зал, Мистер Мэйсон?” сказал Дадли, предлагая свою руку невидимой женщине.

“Мой идеальный маленький джентельмен!” шмыгнула тетя Петунья.

“А *ты*?” дядя Вернон злобно сказал Гарри. “Я буду у себя в спальне, не издавая шума, притворяться, что меня здесь нет,” вяло сказал Гарри.

“Точно. Теперь, мы должны постараться сделать несколько хороших комплиментов за ужином. Петунья, есть идеи?”

“Вернон сказал мне, что вы *замечательный* игрок в гольф, Мистер Мэйсон. . . . *Расскажите* где вы купили ваше платье, Миссис Мэйсон. . . .”

“Идеально . . . Дадли?”

“Как на счёт — ‘В школе нам нужно было написать эссе о нашем герое, и *я* написал о *вас.*’”

Это было слишком для обоих, и для тёти Петуньи, и для Гарри. Тётя Петунья заплакала и обняла своего сына, в это время Гарри нырнул под стол, чтобы они не увидели, как он смеётся.

“А ты, мальчишка?”

Гарри изо всех сил старался сдерживать эмоции, когда вылез.

“Я буду у себя в спальне, не издавая шума, притворяться, что меня здесь нет,” сказал он.

“Именно это ты и будешь делать,” категорично сказал дядя Вернон. “Мэйсоны ничего о тебе не знают, так и будет дальше. Когда ужин закончится, ты отведёшь Миссис Мэйсон обратно в гостиную на чашечку кофе, Петунья, и заведу разговор про дрели. Если повезет, сделка будет подписана и скреплена еще до новостей в десять. Завтра в это время мы будем закупаться для отдыха в доме на Майорке.”

Гарри не был слишком взволнован этим. Он не думал, что Дурсли полюбят его на Майорке больше, чем на Тисовой улице.

“Отлично, я еду в город, чтобы забрать смокинги для меня и Дадли. И ты,” прорычал он на Гарри. “Держись подальше от тёти, пока она убирается.”

Гарри вышел через черный ход. Был прекрасный солнечный день. Он пересек лужайку, рухнул на садовую скамейку и запел себе под нос:

“С днём ​​рождения меня . . . с днём ​​рождения меня . . .”

Ни открыток, ни подарков, и он проведет вечер, делая вид, что не существует. Он с тоской вглядывался в изгородь. Он никогда не чувствовал себя таким одиноким. Больше всего в Хогвартсе, больше, чем по игре в Квиддич, Гарри скучал по своим лучшим друзьям, Рону Уизли и Гермионе Грейнджер. Однако они, похоже, совсем по нему не скучали. Ни один из них не написал ему за всё лето, хотя Рон сказал, что собирается попросить Гарри приехать и остаться.

Бесчисленное количество раз Гарри собирался открыть клетку Хедвиг с помощью магии и отправить ее Рону и Гермионе с письмом, но это не стоило риска. Несовершеннолетним волшебникам не разрешалось использовать магию вне школы. Гарри не говорил об этом Дурслям; он знал, что только их ужас от того, что он может превратить их всех в навозных жуков, мешал им запереть *его* в шкафу под лестницей вместе с его палочкой и метлой. Первые пару недель назад Гарри любил бормотать себе под нос бессмысленные слова и смотреть, как Дадли вылетает из комнаты настолько быстро, на сколько могли его толстые ноги. Но долгое молчание Рона и Гермионы заставило Гарри почувствовать себя настолько отрезанным от волшебного мира, что даже насмешки над Дадли потеряли свою привлекательность — и теперь Рон и Гермиона забыли о его дне рождения.

Что бы он только сейчас не отдал за сообщение из Хогвартса? От любой ведьмы или волшебника? Он был бы почти рад, увидев своего заклятого врага, Драко Малфоя, только чтобы убедиться, что это не был сон. . . .

Не то чтобы весь год в Хогвартсе был весёлым. В самом конце прошлого семестра Гарри столкнулся лицом к лицу ни с кем иным, как с самим Лордом Волдемортом. Волдеморт мог быть эхом своего прежнего «я», но он всё ещё был ужасающим, хитрым, полным решимости восстановить свои силы. Гарри во второй раз выскользнул из лап Волдеморта, но это был трудный побег, и даже сейчас, недели спустя, Гарри продолжал просыпаться ночью, промокший в холодном поту, гадая, где сейчас Волдеморт, вспоминая его бледное лицо, его большие, безумные глаза —

Гарри внезапно сел на садовой скамейке. Он бездумно смотрел в изгородь — *а изгородь смотрела в ответ*. Меж листьев появились два огромных зеленых глаза.

Гарри вскочил на ноги, когда по лужайке раздался насмешливый голос.

“Я знаю, какой сегодня день,” - пел Дадли, ковыляя к нему.

Огромные глаза моргнули и исчезли.

“Что? ” - сказал Гарри, не сводя глаз с того места, где они были.

“Я знаю, какой сегодня день,” - повторил Дадли, подходя к нему.

“Молодец,” - сказал Гарри. “Итак, ты наконец-то выучил дни недели.”

“Сегодня твой *день рождения*”, - усмехнулся Дадли. “Как так вышло, что у тебя нет открыток? У тебя нет друзей даже в этом чудовищном месте?”

“Смотри, как бы твоя мам не услышала, что ты говоришь о моей школе,” холодно сказал Гарри.

Дадли подтянул брюки, которые сползали с его толстого тела.

“Почему ты пялился на изгородь?” подозрительно сказал он.

“Я пытаюсь решить, каким заклинанием было бы лучше всего её поджечь,” сказал Гарри.

Дадли тут же попятился, на его толстом лице появилась паника.

“Ты не м-можешь — папа сказал тебе, что тебе нельзя заниматься м-магией — он сказал, что он вышвырнет тебя из дома — и тебе будет некуда больше идти — у тебя нет друзей, чтобы тебя приютить —”

“Джиггери покери!” сказал Гарри яростным голосом. “Хокус покус — сквигли вигли —”

“МАААААМ!” завопил Дадли, спотыкаясь о собственные ноги, когда бросился обратно к дому. “МАААААМ! Он делает сама знаешь что!”

Гарри дорого заплатил за свой момент веселья. Поскольку ни Дадли, ни изгородь не пострадали, тётя Петунья знала, что на самом деле он не колдовал, но ему все равно пришлось пригнуться, когда она целилась, чтобы нанести ему сильный удар по голове мыльной сковородкой. Затем она дала ему работу, пообещав, что он больше не будет есть, пока не закончит.

Пока Дадли бездельничал, наблюдая и поедая мороженое, Гарри вымыл окна, вымыл машину, подстриг газон, подстриг клумбы, подрезал и полил розы и перекрасил садовую скамейку. Солнце пылало над головой, обжигая заднюю часть его шеи. Гарри знал, что не должен был поддаваться на приманку Дадли, но Дадли сказал именно то, о чем Гарри думал сам . . . возможно, у него *не было* друзей в Хогвартсе . . .

*Жаль, что они не могут увидеть знаменитого Гарри Поттера сейчас,* подумал он свирепо, разбрасывая навоз по цветочным клумбам, его спина болела, пот стекал по лицу.

Было уже половина восьмого вечера, когда, наконец, измученный, он услышал, как тетя Петуния зовет его.

“Иди сюда! И идти по газете!”

Гарри с радостью отошел в тень сверкающей кухни. На холодильнике стоял сегодняшний пудинг: огромная гора взбитых сливок и засахаренных фиалок. В духовке шипела корейка жареной свинины.

“Ешь скорее! Мэйсоны скоро будут здесь!” рявкнула тетя Петунья, указывая на два ломтя хлеба и кусок сыра на кухонном столе. На ней уже было лососево-розовое коктейльное платье.

Гарри вымыл руки и проглотил свой жалкий ужин. Как только он закончил, тетя Петуния унесла его тарелку. “Наверх! Поторопись!”

### Проходя мимо двери в гостиную, Гарри мельком увидел дядю Вернона и Дадли в галстуках-бабочках и смокингах. Он едва успел подняться на лестничную площадку, как раздался звонок в дверь, и у подножия лестницы появилось разъяренное лицо дяди Вернона.

### “Запомни, мальчишка — всего один звук —”

### Гарри на цыпочках прошел в свою спальню, проскользнул внутрь, закрыл дверь и повернулся, чтобы рухнуть на кровать.

### Беда была в том, что на нем уже кто-то сидел.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ ОТ ДОББИ

Гарри удалось не закричать, но он был близок к этому. У маленького существа на кровати были большие, как у летучей мыши, уши и выпученные зеленые глаза размером с теннисный мяч. Гарри мгновенно понял, что именно то, что наблюдало за ним из-за садовой изгороди этим утром.

Пока они пялились друг на друга, Гарри услышал голос Дадли из коридора.

- Могу я взять ваши пальто, Мистер и Миссис Мэйсон?”

Существо соскользнуло с кровати и поклонилось настолько низко, что кончик его длинного тонкого носа коснулся ковра. Гарри заметил, что на нем было что - то похожее на старую наволочку с дырками для рук и ног.

“Эммэ — здравствуйте,” нервно сказал Гарри.

“Гарри Поттер!” произнесло существо высоким голосом, который, Гарри был уверен, будет слышен снизу. “Добби так давно хотел встретиться с вами, сэр . . . Это большая честь. . . . ”

“С-спасибо,” сказал Гарри, пробираясь вдоль стены и опускаясь в кресло рядом с Хедвиг, которая спала в своей большой клетке. Он хотел спросить, “Что ты такое?” но подумал, что это прозвучит слишком грубо, поэтому вместо этого спросил: “Кто ты?”

“Добби, сэр. Просто Добби. Добби - домашний эльф,” сказало существо.

“О — правда?” сказал Гарри. “Эмм — не хочу быть грубым или что-то в этом роде, но — сейчас не лучшее время для меня, чтобы иметь домового эльфа в моей спальне.”

Высокий, фальшивый смех тёти Петуньи прозвучал из гостиной. Эльф опустил голову.

“Не то чтобы я не рад с вами познакомиться,” быстро сказал Гарри, “но, эм, есть ли какая-то причина, по которой вы здесь?”

“О да, сэр,” серьезно ответил Добби. “Добби пришел сказать вам, сэр . . . Это трудно, сэр . . . Добби не знает, с чего начать. . . .”

“Садитесь,” вежливо сказал Гарри, указывая на кровать.

К его ужасу, эльф разрыдался — и очень громко.

“С-сядь!” простонал он. *“Никогда . . . никогда . . . ”*

Гарри показалось, что голоса внизу дрогнули.

“Прости,” прошептал он, “я не хотел тебя оскорбить или что-то в этом роде —”

“Оскорбить Добби!” задохнулся эльф. “Добби *никогда* не был прошен волшебником присесть — как *равный* —”

Гарри, пытаясь сказать “Ш-ш-ш!” и в то же время выглядеть успокаивающим, повел Добби обратно на кровать, где он сидел, икая, похожий на большую и очень уродливую куклу. Наконец ему удалось взять себя в руки, и он сел, устремив на Гарри свои большие глаза с выражением слёзного обожания.

“Вряд ли ты встречал много достойных волшебников,” сказал Гарри, пытаясь подбодрить его.

Добби покачал головой. Затем, без предупреждения, он вскочил и начал яростно биться головой об окно, крича: “*Плохой* Добби! *Плохой* Добби!”

“Не надо ... Что ты делаешь?” прошипел Гарри, вскочил и потянул Добби обратно на кровать — Хедвиг проснулась с особенно громким визгом и дико била крыльями по прутьям клетки.

“Добби пришлось наказать себя, сэр,” сказал эльф, который слегка скосил глаза. “Добби чуть не сказал плохо о своей семье, сэр . . . ”

“Твоя семья?”

“Семья волшебников, которой служит Добби, сэр. . . . Добби - домашний эльф, обязанный вечно служить одному дому и одной семье . . . . ”

“Они знают, что ты здесь?” с любопытством спросил Гарри.

Добби вздрогнул.

“О нет, сэр, нет . . . Добби придется жестоко наказать себя за то, что пришел к вам, сэр. Добби придется прихлопнуть свои уши дверцей духовки. Если они когда-нибудь узнают, сэр —”

“Но разве они не заметят, если ты прихлопнешь свои уши дверцей духовки?”

“Добби сомневается в этом, сэр. Добби всегда приходится наказывать себя за что-то, сэр. Они позволяют Добби делать это, сэр. Иногда они напоминают мне о необходимости дополнительных наказаний."

“Но почему ты не уйдёшь? Не сбежишь?”

“Домашний эльф должен быть освобождён, сэр. А семья никогда не освободит Добби . . . Добби будет служить семье пока не умрёт, сэр . . .”

Гарри уставился на него.

“И я думал, что мне плохо, из-за того, что я остался здесь ещё на четыре недели,” сказал он. “На этом фоне Дурсли звучат почти по-человечески. Неужели никто не может вам помочь? Разве я не могу?”

//15k

Почти сразу Гарри пожалел, что заговорил. Добби снова разразился благодарственными воплями.

“Пожалуйста,” отчаянно прошептал Гарри, “пожалуйста, будь тише. Если Дурсли что-нибудь услышат, если они узнают, что ты здесь —”

“Гарри Поттер спрашивает, может ли он помочь Добби . . . Добби слышал о вашем величии, сэр, но о вашей доброте Добби не знал. . . .”

Гарри, лицо которого налилось кровью, сказал: “Всё, что ты слышал о моём величии - полная чушь. Я даже не лучший среди одногодок в Хогвартсе; это Гермиона, она —”

Но он быстро остановился, потому что думать о Гермионе было больно.

“Гарри Поттер прост и скромен", почтительно сказал Добби, его похожие на шары глаза загорелись. “Гарри Поттер не говорит о своем триумфе над Тем-Кого-Нельзя-Называть —”

“Волдеморт?” спросил Гарри.

Добби хлопнул ладонями по своим ушам, как у летучей миши, и простонал, “Ах, не произносите это имя, сэр! Не произносит это имя!”

“Извини,” быстро сказал Гарри. «Я знаю, многим это не нравится. Мой друг Рон —»

Он снова остановился. Думать о Роне тоже было больно.

Добби наклонился к Гарри, его глаза расширились, как фары.

«Добби слышал,» - хрипло сказал он, «что Гарри Поттер встретился с Темным Лордом во второй раз, всего несколько недель назад . . . что Гарри Поттер *снова* ускользнул.”

Гарри кивнул, и глаза Добби внезапно заблестели от слез.

«Ах, сэр» выдохнул он, вытирая лицо уголком грязной наволочки, которая была на нем. “Гарри Поттер доблестный и смелый! Он уже преодолел столько опасностей! Но Добби пришел, чтобы защитить Гарри Поттера, предупредить его, даже если позже ему *придется* прихлопнуть свои уши дверцей духовки . . . Гарри Поттер не должен возвращаться в Хогвартс.”

Наступила тишина, нарушаемая только позвякиванием ножей и вилок внизу и отдаленным рокотом голоса дяди Вернона.

“Ч-что?” Гарри запнулся. — Но мне нужно вернуться - семестр начинается первого сентября. Это всё, что меня заставляется двигаться. Ты не знаешь, каково здесь. Мне *здесь не место*. Мое место в твоём мире — в Хогвартсе.”

«Нет, нет, нет,» пискнул Добби, тряся головой так сильно, что его уши хлопали. “Гарри Поттер должен оставаться там, где он в безопасности. Он слишком великий, слишком хороший, чтобы проиграть. Если Гарри Поттер вернется в Хогвартс, он будет в смертельной опасности.”

«Почему?» удивленно спросил Гарри.

«Есть заговор, Гарри Поттер. Заговор, чтобы в этом году произошли самые ужасные вещи в Школе Чародейства и Волшебства Хогвартс,» прошептал Добби, внезапно весь дрожа. «Добби знает об этом уже несколько месяцев, сэр. Гарри Поттер не должен подвергать себя опасности. Он слишком важен, сэр!”

«Какие ужасные вещи?» - тут же спросил Гарри. «Кто их замышляет?»

Добби издал смешной сдавленный звук, а затем отчаянно ударился головой о стену.

“Ладно!” крикнул Гарри, хватая эльфа за руку, чтобы остановить его. «Ты не можешь мне сказать. Я понимаю. Но почему ты *меня* предупреждаешь?” Внезапная неприятная мысль поразила его. «Погоди . . . это не имеет никакого отношения к Вол - — извини — к Сам-Знаешь-Кому? Ты можешь просто покачать головой или кивнуть,» поспешно добавил он, когда голова Добби снова тревожно наклонилась к стене.

Добби медленно покачал головой.

«Не - не Тот-Кого-Нельзя-Называть, сэр. —”

Но глаза Добби были широко раскрыты, и он, казалось, пытался намекнуть Гарри. Гарри, однако, был полностью растерян.

«У него ведь нет брата, не так ли?”

Добби покачал головой, его глаза расширились еще больше.

“Тогда, я не могу подумать ни о ком другом, у кого ещё был бы шанс совершить ужасные вещи в Хогвартсе,” сказал Гарри. "Я имею в виду, есть Дамблдор, во — первых, ты знаешь, кто такой Дамблдор, не так ли?”

Добби склонил голову.

“Альбус Дамблдор - величайший директор, который когда-либо был в Хогвартсе. Добби это знает, сэр. Добби слышал, что силы Дамблдора соперничают с силами Того-Кого-Нельзя-Называть на пике его силы. Но, сэр» — голос Добби упал до настойчивого шепота — «есть силы, которых у Дамблдора нет . . . силы, которыми ни один приличный волшебник . . .”

И прежде чем Гарри успел остановить его, Добби спрыгнул с кровати, схватил настольную лампу Гарри и начал бить себя по голове с оглушительным визгом.

Внезапно внизу воцарилась тишина. Через две секунды Гарри с бешено колотящимся сердцем услышал, как дядя Вернон входит в холл и кричит: “Дадли, должно быть, снова оставил телевизор включенным, маленький сорванец!”

«Быстрее! В шкаф!» прошипел Гарри, запихивая Добби внутрь, закрывая дверь и бросаясь на кровать как раз в тот момент, когда дверная ручка повернулась.

«Какого - дьявола — ты — делаешь?” - сказал дядя Вернон сквозь стиснутые зубы, его лицо было ужасно близко к лицу Гарри. «Ты только что испортил изюминку моей шутки о японском гольфисте . . . Ещё один звук, и ты пожалеешь, что родился на свет, мальчишка!”

Топая всей ногой, он вышел из комнаты.

Дрожа, Гарри выпустил Добби из шкафа.

«Видишь, каково здесь?” - сказал он. “Видишь, почему я должен вернуться в Хогвартс? Это единственное место, где у меня есть . . . Ну, я *думаю*, у меня есть друзья.”

«Друзья, которые даже не пишут Гарри Поттеру? - лукаво спросил Добби.

«Я думаю, они просто . . . подожди минутку,” сказал Гарри, нахмурившись. «Откуда ты знаешь, что мои друзья не писали мне?”

Добби переступил с ноги на ногу.

“Гарри Поттер не должен сердиться на Добби. Добби сделал это к лучшему —”

«Ты не давал дойти моим письмам?”

“Они здесь у Добби, сэр, - сказал эльф. Проворно отойдя от Гарри, он вытащил толстую пачку конвертов из внутренней части наволочки, которую носил. Гарри мог разобрать аккуратный почерк Гермионы, грязные каракули Рона и даже каракули, которые выглядели так, как будто они были от лесника Хогвартса, Хагрида.

Добби тревожно моргнул, глядя на Гарри.

“Гарри Поттер не должен сердиться . . . Добби надеялся . . . Если Гарри Поттер подумает, что друзья забыли его ... Гарри Поттер, возможно, не захочет возвращаться в школу, сэр . . . ”

Гарри не слушал. Он попытался схватить письма, но Добби отскочил в сторону.

“Гарри Поттер получит их, сэр, если даст Добби слово, что не вернется в Хогвартс. Ах, сэр, это опасность, с которой вы не должны сталкиваться! Скажите, что вы не вернетесь, сэр!”

“Нет,” сердито ответил Гарри. «Отдай мне письма моих друзей!”

«Тогда Гарри Поттер не оставляет Добби выбора,” печально сказал эльф.

Прежде чем Гарри успел пошевелиться, Добби метнулся к двери спальни, открыл её и побежал вниз по лестнице.

Во рту пересохло, желудок скрутило, Гарри ринулся за ним, стараясь не издавать ни звука. Он перепрыгнул последние шесть ступенек, по-кошачьи приземлившись на ковер в холле, оглядываясь в поисках Добби. Из столовой он услышал, как дядя Вернон сказал: “ ... расскажите Петуньи эту очень забавную историю об американских водопроводчиках, мистер Мэйсон. Она умирала от желания её услышать ... ”

Гарри побежал по коридору на кухню и почувствовал, как его желудок исчез.

Шедевр пудинга тети Петунии, гора сливок и засахаренных фиалок, парила под потолком. На углу шкафа скорчился Добби.

“Нет,” прохрипел Гарри. «Пожалуйста ... Они убьют меня ... ”

“Гарри Поттер должен сказать, что он не вернется в школу —”

«Добби ... пожалуйста ... ”

«Скажите это, сэр. —”

“Я не могу —”

Добби трагически на него взглянул.

“Тогда Добби должен сделать это, сэр, для собственного блага Гарри Поттера.”

Пудинг упал на пол с душераздирающим грохотом. Сливки забрызгали окна и стены, когда блюдо разбилось вдребезги. Со щелчком, похожим на удар хлыста, Добби исчез.

Из столовой донеслись крики, и дядя Вернон ворвался на кухню, чтобы найти Гарри, застывшего от шока, с головы до ног покрытого пудингом тети Петунии.

Поначалу казалось, что дяде Вернону удастся замять все это дело. (“Просто наш племянник — очень встревоженный — встреча с незнакомыми людьми расстраивает его, поэтому мы оставили его наверху...”) Он прогнал потрясенных Мэйсонов обратно в обеденную комнату, пообещал Гарри, что сдерет с него кожу до последнего дюйма, когда Мейсоны уйдут, и вручил ему швабру. Тётя Петунья достала из морозилки немного мороженого, и Гарри, все ещё дрожа, начал очищать кухню.

Дядя Вернон все еще мог бы заключить сделку — если бы не сова.

Тётя Петунья как раз передавала по кругу коробку мятных леденцов, когда огромная сипуха влетела в окно обеденной комнаты, уронила письмо на голову миссис Мэйсон и снова вылетела. Миссис Мэйсон закричала, как баньши, и выбежала из дома, крича о сумасшедших. Мистер Мэйсон задержался ровно настолько, чтобы сказать Дурслям, что его жена смертельно боится птиц всех форм и размеров, и спросить, не было ли это их шуткой.

Гарри стоял на кухне, сжимая швабру для поддержки, когда дядя Вернон двинулся на него с демоническим блеском в крошечных глазах.

«Прочти!» злобно прошипел он, размахивая письмом, которое принесла сова. «Давай, читай!”

Гарри взял его. В нем не было поздравлений с днем рождения.

Дорогой мистер Поттер,

Мы получили сведения, что сегодня вечером в двенадцать минут десятого по вашему месту жительства были применены Чары Левитации.

Как вы знаете, несовершеннолетним волшебникам не разрешается выполнять заклинания вне школы, и дальнейшая работа с заклинаниями с вашей стороны может привести к исключению из указанной школы (Декрет о разумном ограничении магии несовершеннолетних, 1875, параграф С).

Мы также просим вас помнить, что любая магическая активность, которая может быть замечена членами немагического сообщества (магглами), является серьёзным преступлением в соответствии с разделом 13 Статута о секретности Международной конфедерации колдунов.

Наслаждайтесь вашими каникулами!

Искренне ваша,

Мафальда Хопкирк

НЕПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЛШЕБСТВА

*Министерство магии*

Гарри оторвал взгляд от письма и сглотнул.

“Ты не говорил нам, что тебе не разрешено использовать магию вне школы”, - сказал дядя Вернон, в его глазах плясал безумный блеск. « Забыл упомянуть об этом ... Осмелюсь сказать, вылетело из головы. ... ”

Он надвигался на Гарри, как огромный бульдог, оскалив все зубы. «Ну, у меня есть для тебя новости, мальчик ... Я запираю тебя ... Ты никогда не вернешься в эту школу ... никогда ... и если ты попытаешься выбраться с помощью магии — тебя исключат!”

И, смеясь, как маньяк, он потащил Гарри обратно наверх.

Дядя Вернон сдержал своё слово. На следующее утро он заплатил человеку, чтобы тот установил решетки на окне Гарри. Он сам приладил кошачью заслонку в двери спальни, чтобы три раза в день туда можно было просовывать небольшое количество еды. Они выпускали Гарри в туалет утром и вечером. В остальное время он был заперт в своей комнате круглосуточно.

Три дня спустя Дурсли не проявляли никаких признаков смягчения, и Гарри не видел никакого выхода из своего положения. Он лежал на кровати, смотрел, как солнце садится за решетку на окне, и несчастно гадал, что с ним будет.

Что толку в том, чтобы выбираться из своей комнаты с помощью магии самому, если Хогвартс его за это исключит? И все же жизнь на Тисовой улице достигла небывало низкого уровня. Теперь, когда Дурсли знали, что они не проснутся фруктовыми летучими мышами, он потерял свое единственное оружие. Добби, возможно, и спас Гарри от ужасных событий в Хогвартсе, но, судя по тому, как шли дела, он, вероятно, всё равно умер бы с голоду.

Хлопнула кошачья дверца, и появилась рука тети Петуньи, толкающая в комнату миску с консервированным супом. Гарри, у которого все внутри болело от голода, спрыгнул с кровати и схватил ее. Суп был ледяным, как камень, но он выпил половину одним глотком. Затем он пересек комнату, подошел к клетке Хедвиги и высыпал мокрые овощи со дна миски на ее пустой поднос. Она взъерошила перья и посмотрела на него с глубоким отвращением.

“Не стоит воротить клюв — это всё, что у нас есть» мрачно сказал Гарри.

Он поставил пустую миску на пол рядом с кошачьей дверцой и снова лёг на кровать, каким-то образом ещё более голодный, чем до супа.

Предположим, он всё ещё будет жив через четыре недели, что произойдет, если он не появится в Хогвартсе? Пошлют ли кого-нибудь узнать, почему он не вернулся? Смогут ли они заставить Дурслей отпустить его?

В комнате становилось темно. Измученный, с урчанием в животе, с мыслями, крутящимися над одними и теми же неотвеченными вопросами, Гарри нелегко уснул.

Ему снилось, что он на шоу в зоопарке, а к его клетке прикреплена карточка с надписью "НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИЙ ВОЛШЕБНИК". Люди таращились на него сквозь решетку, когда он лежал, голодный и слабый, на соломенной кровати. Он увидел в толпе лицо Добби и закричал, прося о помощи, но Добби крикнул: “Гарри Поттер там в безопасности, сэр!” и исчез. Затем появились Дурсли, и Дадли загремел прутьями клетки, смеясь над ним.

“Прекрати,” пробормотал Гарри, когда в его больной голове застучало. « Оставь меня ... хватит ... Я пытаюсь уснуть ... ”

Он открыл глаза. Сквозь решетку на окне пробивался лунный свет. И кто-то таращился на него сквозь решетку: веснушчатый, рыжеволосый, длинноносый.

За окном Гарри стоял Рон Уизли.